
ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ОБ ОБРАЗЕ ОДИНОЧЕСТВА, ВЕРБАЛИЗОВАННОМ НОМИНАНТОМ «НЕПОНИМАНИЕ»/«INCOMPREHENSION», В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ РУССКИХ И АНГЛИЧАН

В.А. Ильина

Кафедра перевода и переводоведения
Московский государственный гуманитарный
университет им. М.А. Шолохова
ул. Верхняя Радищевская, 16—18, Москва, Россия, 109004

В рамках данной статьи исследуется лингвистическое представление об образе одиночества, вербализованном номинантом «непонимание» в русском языке и «incomprehension» в английском языке, с целью дальнейшего сравнения выявленных представлений о данном образе в языковом сознании русских и англичан.

Актуальность проблемы одиночества в современном мире подтверждается ее широкомасштабным изучением исследователями разных областей наук. В данной статье автор предлагает рассмотреть проблему одиночества с позиций психолингвистики, что подразумевает выявление лингвистического представления об образе одиночества, вербализованного номинантом «непонимание»/«incomprehension», в языковом сознании русских и англичан.

Рассмотрим, как отражается образ одиночества, вербализованный номинантом «непонимание», в научной картине мира. Проанализировав ряд психологических и философских словарей, мы пришли к выводу, что данное понятие не представлено ни в одном из рассмотренных нами лексикографических источников [2; 3; 4; 5; 7; 8; 9; 19]. Посмотрим насколько глубоко лексикографируется номинант «непонимание» в филологических словарях [6; 10; 11; 15; 16]. Приведем наиболее общие определения: «непонима́ние, -я, ср. отсутствие понимания; неспособность, неумение понять кого-, что-л.» [12]; «непонимание, непонимания, мн. нет, ср. отсутствие понимания, невозможность понять» [15]. Также в словаре А.П. Евгеньевой предлагается дефиниция причастия: «непонима́ющий, -ая, -ее. Такой, который не понимает чего-л., плохо разбирается в чем-л. || Выражающий непонимание» [12].

Опираясь на указанные выше толкования номинанта, выделим следующие дифференциальные семантические элементы: родовая сема «отрицательная знаковость», сема «отсутствие компетентности», сема «отсутствие умения». Нельзя не отметить отсутствие дефиниций исследуемого номинанта образа одиночества в психологических и философских словарях, в которых отражается научная картина мира, и наличие определений в филологических лексикографических источниках, в которых, соответственно, репрезентирована наивная картина мира. Этот факт подчеркивает по-прежнему существующую разницу между наивной и научной картиной мира.

Наиболее типичные употребления лексических единиц в определенных контекстах, представляющие большой интерес для исследователей, содержатся в иллюстративной части словарной статьи. Именно благодаря данным примерам можно выявить особенности восприятия и осмысления образов языкового сознания представителей разных культур. В результате анализа иллюстративной части мы выявили следующие семантические маркеры:

— сема «черта характера» («Ваш Михаила Тимофеич человек непонимающий, не за свое дело берется, а вы понимаете и можете рассудить» [А.П. Чехов, *Степь*]);

— сема «реакция» («Иногда он тарасил на него непонимающие глаза» [К. Горбунов, *Ледолом*]);

— сема «разногласие» («Между барином и Фролом Пантелеевым было, очевидно, полное непонимание, и говорили они на разных языках» [Каронин-Петропавловский, *Рассказы о парашкинцах*]);

— сема «стимул» («Не нужно бояться, что ребенок чего-то не поймет, — пускай он чего-то не поймет, непонимание всегда есть импульс к творчеству» [А.Н. Толстой, *Книга для детей*]);

— сема «состояние» («... грех не в темноте, а в нежелании света, не в непонимании, а в сопротивлении пониманию, в намеренной слепоте и злостной предвзятости» [М. Цветаева, *Мой Пушкин*]);

— сема «моральный принцип» («Именно это — понимание или непонимание чести — делят людей и сегодня на любящих честь больше жизни и любящих жизнь больше чести» [Е. Богат]).

Рассмотрим синонимический ряд номинанта «непонимание», используя ряд лексикографических источников [1; 13; 14]. В результате нашего анализа мы обнаруживаем следующие синонимы: недопонимание, несообразительность [14]. Если рассматривать синонимы соответствующего прилагательного «непонятный», то можно выделить такие, как «малопонятный, неясный, темный, невразумительный, маловразумительный» [13]. «Неясность», «характеристика процесса», «знаковость», «отсутствие обратной связи» являются общими признаками для синонимов. Дифференциация обнаруживается в следующих компонентах: «степень усвоения информации», «качество информации», «способность субъекта к усвоению информации», «качество артикуляции».

Исследование образа одиночества, вербализованного номинантом «непонимание», не будет достаточно глубоким без обращения к этимологическим источникам, устанавливающим происхождение слова. В связи с этим мы отмечаем, что анализ проводился по нескольким лексикографическим источникам [17; 18]. Однако ни в одном из указанных словарей не отражена этимология данного слова. Тем не менее, можно предположить, что существительное «непонимание» произошло от существительного «понимание», которое, в свою очередь, произошло от глагола «понять», который, согласно словарной статье в этимологическом словаре Фасмера, происходит от «внять, внимать ср. ст.-слав. из *vъn- и jęti» [17].

В качестве завершающего аспекта исследования номинанта «непонимание» мы полагаем, применяя компонентный анализ, выделение лексических единиц, связанных с образом одиночества, вербализованном данным номинантом.

Номинация причин непонимания: отсутствие понимания, невозможность понять, неспособность, неумение понять.

Характеристика состояния: непонимающий, непонятый.

Действия, приводящие к непониманию: не понимает чего-л., плохо разбирается в чем-л.

Сформировав некоторое лингвистическое представление о номинанте «непонимание» в языковом сознании русских, мы переходим к анализу номинанта «*incomprehension*» в английском языке и начнем с выявления дефиниций исследуемого номинанта в психологических и философских словарях. В психологической энциклопедии мы находим дефиницию слова «*comprehension*», которое является антонимом исследуемого номинанта. Однако чтобы понять значение исследуемого номинанта, рассмотрим значения данного антонима: «*in general usage, and more specifically in reference to education and psychology, it has roughly the same meaning as understanding. Reading comprehension measures the understanding of a passage of text*» [27]. Таким образом, мы выделяем следующие семантические компоненты: сема «отсутствие восприятия информации», «отсутствие навыка».

Вслед за этим рассмотрим, как лексикографируется исследуемый номинант в филологических источниках. Начнем мы с дефиниций, предлагаемых в толковых словарях английского языка [20; 22; 24—26; 28]. Разные авторы по-разному определяют исследуемый номинант: «*incomprehension n lack of comprehension or understanding*» [26]; «*incomprehension n inability to understand: an inability or failure to understand, or a state of bewilderment resulting from this*» [25]. В результате мы выделяем следующие семантические множители: сема «неспособность восприятия информации», сема «отсутствие понимания», «отрицательная знаковость».

Становится очевидной разница в трактовке номинанта «*incomprehension*» в научной и наивной картинах мира. Но при этом мы отмечаем наличие частичного совпадения выявленных семантических компонентов (сема «отсутствие восприятия информации») при анализе дефиниций из различных лексикографических источников.

Анализ иллюстративного материала поможет нам глубже и детальнее понять восприятие номинанта «*incomprehension*» английскими носителями языкового сознания:

— сема «неосознанность последствий» («*his incomprehension of the consequences*»);

— сема «недоумение» («*She stared at him in total incomprehension*»);

— сема «отсутствующий взгляд» («*a look of blank incomprehension*»);

— сема «состояние» («*Stephen blushed; and his father looked from one to the other in a state of utter incomprehension*» [1873: Thomas Hardy, *A Pair of Blue Eyes*]);

— сема «апатия» («*(...) and the wearied worker, borne at evening through crowded undergrounds, might read his name with a listless incomprehension*» [1901: M.P. Shiel, *The Lord of the Sea*]);

— сема «выражение лица» («*Simon broke off and turned to Piggy who was looking at him with an expression of derisive incomprehension*» [1954: William Gold-

ing, Lord of the Flies]; «The aide gave the old men in Ward Two their medicine, and they joked with her. Shevek watched with dull incomprehension» [1974: Ursula LeGuin, *The Dispossessed*]);

— сема «равнодушные» («The audience listened politely but with incomprehension»);

— сема «отсутствие компетенции» («Mathematics classes became sheer terror and torture to me. I was so intimidated by my incomprehension that I did not dare to ask any questions») [Carl Jung].

Таким образом, следует отметить, что при анализе дефиниций номинанта нами было выделено две семы, а при анализе иллюстративной части словарной статьи — восемь дополнительных сем, что еще раз подчеркивает необходимость и важность анализа иллюстративного материала.

На следующем этапе мы будем рассматривать синонимический ряд исследуемого номинанта с опорой на лексикографические источники английского языка [20; 22; 25—26]. В связи с этим отметим, что синонимический ряд данного номинанта представлен достаточно большим количеством синонимов: *disbelief, incredulity, doubt, distrust, mistrust, suspicion, amazement, astonishment, skepticism, wonder, incredulousness, perplexity, blankness*. В качестве общих для синонимов семантических компонентов мы выделяем «состояние», «знаковость», «тип отношений». Различия проходят по следующим признакам: «сомнение», «удивление», «подозрение», «недоверие».

Нельзя не отметить, что именно этимологический анализ слова способствует выявлению времени происхождения и исходной основы слова, что делает любое лингвистическое исследование более полным и разноаспектным. В связи с этим нами были проанализированы этимологические словари английского языка [21; 23] и было выявлено, что впервые слово «*incomprehension*» было зафиксировано в 1605 г. Происходит данное существительное от глагола «*comprehend*», датируемого 1340 г., со значением «постичь, усвоить, осознать». Данный глагол, в свою очередь, восходит к латинскому глаголу «*comprehendere*» «*to grasp, seize*», состоящему из приставки *com-* «*completely*» + корня *prehendere* «*to catch hold of, seize*» (схватывать, хватать). Прилагательное «*comprehensive*» «*containing much*» (переполненный) начинает употребляться в речи с 1662 года.

Основываясь на компонентном анализе словарных дефиниций, мы полагаем необходимым выделить лексические единицы английского языка, связанные с образом одиночества, вербализованном номинантом «*incomprehension*» в языковом сознании англичан.

Номинация непонятости: *lack of comprehension, inability to understand, failure to understand, state of bewilderment, disbelief, incredulity, doubt, distrust, mistrust, suspicion, amazement, astonishment, skepticism, wonder, incredulity, incredulousness, perplexity, blankness*.

Характеристика состояния: *incomprehensive*.

Глагол, обозначающий состояние непонятости: *to comprehend, to grasp with the mind*.

Подводя итоги, сравним способы лексикографии номинанта «непонимание» и номинанта «incomprehension» в русском и английском языках. На уровне репрезентации данных номинантов в русской и английской научных картинах мира результаты исследования практически равные, т.к. ни один из указанных номинантов не определяется в рассмотренных философских и психологических словарях. На уровне репрезентации в филологических словарях мы отмечаем, что при анализе толковых словарей английского языка было выделено три семантических компонента (сема «неспособность восприятия информации», «отрицательная знаковость» и сема «отсутствие понимания»). При анализе аналогичных словарей русского языка было выявлено также три (родовая сема «отрицательная знаковость», сема «отсутствие компетентности», сема «отсутствие умения»). Важно отметить факт частичного совпадения не только по фактору количества, но и по значениям семантических компонентов (сема «отрицательная знаковость»).

В результате анализа иллюстративной части русских словарных статей было выявлено шесть дополнительных сем («черта характера», «реакция», «разногласие», «моральный принцип», «состояние», «стимул»). При анализе иллюстративной части английских словарных статей было выделено восемь дополнительных сем («неосознанность последствий», «недоумение», «отсутствующий взгляд», «состояние», «апатия», «выражение лица», «равнодушие», «отсутствие компетенции»). Преимущественно все выделенные семы — разные, но сема «состояние» совпадает, что говорит о частичном совпадении наивной картины мира русских и англичан, отраженной в филологических источниках.

Анализ синонимического ряда показал, что общими для синонимов русского языка выступают такие признаки, как «неясность», «характеристика процесса», «знаковость», «отсутствие обратной связи», а для синонимов английского языка — «состояние», «знаковость», «тип отношений». В данном случае также наблюдается частичное совпадение наивной картины мира русских и англичан. Дифференциация проходит по четырем признакам («степень усвоения информации», «качество информации», «способность субъекта к усвоению информации», «качество артикуляции») в русском языке и по четырем («сомнение», «удивление», «подозрение», «недоверие») в английском языке. В связи с этим мы фиксируем количественное совпадение и качественное несовпадение в двух языках при анализе синонимов.

Сопоставительный анализ этимологических данных, отраженных в лексикографических источниках двух языков, позволяет сделать вывод, что более полные сведения о происхождении исследуемого номинанта репрезентированы в английских этимологических словарях. В них более развернуто даны хронологические характеристики, показан источник возникновения слова, в то время как в русских этимологических словарях сведения описываются в краткой форме, что не позволяет нам сформировать полное представление об исследуемом номинанте.

В заключение мы полагаем необходимым отметить, что проведенное исследование не является исчерпывающим и нуждается в дальнейшем расширении на основе сопоставительного анализа данных из энциклопедических и лексико-

графических источников русского и английского языков, что послужит материалом для будущих исследовательских работ по изучению лингвистического представления об образе одиночества, вербализованном номинантом «непонимание»/«incomprehension», в языковом сознании русских и англичан.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Абрамов Н.* Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений: Около 5000 синонимических рядов. Более 20 000 синонимов — 7-е изд., стереотип. — М.: Русские словари, 1999.
- [2] *Альмуханова А.Б.* Большая психологическая энциклопедия. — М.: Эксмо, 2007.
- [3] *Большой психологический словарь* / Под ред. Б.Г. Мещерякова, В.П. Зинченко. — СПб.: Еврознак, 2007.
- [4] *Всемирная энциклопедия: Философия* / Главн. науч. ред. А.А. Грицанов. — М.: АСТ, 2001.
- [5] *Еникеев М.И.* Психологический энциклопедический словарь. — М.: ТК Велби; Изд-во Проспект, 2007.
- [6] *Ефремова Т.Ф.* Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный в 2-х т. — М.: Русский язык, 2000. — Т. 1.
- [7] *Кондаков И.М.* Психология. Иллюстративный словарь. — СПб.: Еврознак, 2007.
- [8] *Новейший психологический словарь* / Под ред. В.Б. Шапарь, В.Е. Россоха, О.В. Шапарь. — Ростов-на-Дону: Феникс, 2007.
- [9] *Новейший философский словарь* / Под общ. ред. А.П. Ярещенко. — Ростов-на-Дону: Феникс, 2006.
- [10] *Ожегов С.И.* Словарь русского языка / Под ред. Н.Ю. Шведовой. 14-е изд., стер. — М., 1982.
- [11] *Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений* / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова / Под общей ред. Н.Ю. Шведовой. — М.: Азбуковник, 1998.
- [12] *Словарь русского языка: В 4-х т.* / АН СССР, Ин-т рус. яз. / Под ред. А.П. Евгеньевой. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Русский язык, 1981—1984.
- [13] *Словарь синонимов русского языка* / Под ред. А.П. Евгеньевой. — М.: АСТ; Астрель, 2002.
- [14] *Словарь синонимов русского языка* / Под ред. З.Е. Александровой. — М.: Русский язык, 1975.
- [15] *Толковый словарь русского языка: В 4-х т.* / Под ред. Д.Н. Ушакова. — М.: Рус. слов., 1994. — Т. 2.
- [16] *Толковый словарь живого великорусского языка В.И. Даля* под ред. И.А. Бодуэна де Куртенэ. — 2 изд., 1880—1882.
- [17] *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка: В 4-х т. — М.: Прогресс, 1987.
- [18] *Шанский Н.М.* Этимологический словарь русского языка / Н.М. Шанский, Т.А. Боброва. — М.: Прозерпина, 1994.
- [19] *Энциклопедический словарь в шести томах* / Под общ. ред. А.В. Петровского. — М.: ПЭР СЭ, 2005.
- [20] *Callahan Jean, Joe Myer, Jaime Wharburton, Joan Patrick.* The Wordsmyth Dictionary-Thesaurus (WDT), 1990—1992.
- [21] *Cotter E.* Roots of English: an Etymological Dictionary / Eugene Cotter. — Seton Hall University, 2000.

- [22] Encarta® World English Dictionary [North American Edition] © & (P) 2007 Microsoft Corporation. All rights reserved. Developed for Microsoft by Bloomsbury Publishing Plc.
- [23] *Harper D.* An Etymological Dictionary of Modern English. — Cambridge: Cambridge University Press, 2001.
- [24] *Hornby A.S.* Oxford Student's Dictionary of Current English Oxford: Oxford University Press, 1983.
- [25] *Miller G. A.* WordNet Lexical database for the English language/Cognitive Science Laboratory / George A. Miller WordNet 3.0 © Princeton University 2006.
- [26] Merriam-Webster Dictionary. — Cambridge: Cambridge University Press, 2005.
- [27] TheFreeDictionary / Wikipedia encyclopedia Copyright © 2008 Farlex, Inc.
- [28] *Walter E.* Cambridge Advanced Learner's Dictionary. — Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

**LINGUISTIC CONCEPTION OF LONELINESS
VERBALIZED WITH THE HELP OF WORDS
«NEPONIMANIE»/«INCOMPREHENSION» IN RUSSIAN
AND ENGLISH CONSCIOUSNESS**

V.A. Iliyina

Translation and theory of translation department
Moscow state humanitarian university
named after M.A. Sholokhov
Verhnija Radischevskaja str., 16—18, Moscow, Russia, 109004

The main aim of this article is to investigate the linguistic conception of loneliness verbalized with the help of words «neponimanie»/«incomprehension» in Russian and English consciousness and to compare the results of this research.